

Dat .xx. capittel:

*Hoe den Ridder mettet Kruys Geoffroy vanden Berge sont door 't coninckrijck van Duran met een fraye compagnie, ende van zijn houwelijck.*<sup>1</sup>

Den vroomen ende goedertierenen Ridder mettet Kruys, door zijn vroomicheyt victorie ghehadt hebbende met het ontset die den prince Alphonse hem dede teghen den coninck van Madian, den welcken hy hielt in de ghevanckenisse van de coninginne [van]<sup>2</sup> Duran, heeft sijnen raet vergadert om te weten watmen met den *voorseyden* coninck doen soude.<sup>3</sup> Ende als een yeghelijck sijn meeninghe gheseyt hadde, soo stont daer een out ridder op en[de] seyde: “Mijn heer, my dunckt dattet goet soude sijn dat ghy hem eens sprack, ende als ghy weet wat hy in 't herte heeft, soo meucht ghy procederen na luydinghe des raets van uwe ghetrouwe dienaers.”<sup>4</sup>

Desen raet goet gevonden zijnde, soo ginck den Ridder mettet Kruys den coninck visiteren, aen den welcken hy de reverentie dede.<sup>5</sup> Ende in plaets dat hy hem desghelijcks wederom hadde behooren te doen oft met recht eerst hadde behooren te groeten, overmits dat hy sijn ghevangen [F2rb] was, soo seyde hy, soo haest als hy hem sach: “Ridder, ick hadde liever gewilt dat ghy my ghedoot haddet dan dat ghy my hier gebrocht hebt, u veradverterende dat ick den duyvel liever soude sien dan u!”<sup>6</sup>

---

1. ¶ Comment le cheualier de la croix enuoya Geoffroy du mont par le royaulme de Duron en moult belle compaignie pour recouurer les places *que* a force tenoit le roy de Madian / apres le retour duquel fut faict mariage entre luy et ladictte royne de Duron.

2. Ontbreekt in De Groot z.j.

3. LE preux *et* vaillant cheualier de la croix ayant par sa prouesse ( avec le secours que luy fit le prince Alfonce ) eu victoire du roy de Madian / lequel il detenoit es prisons de la royne de Duron / assembla son conseil pour scauoir que dudict roy estoit de faire /

4. vng chascun en dit son *opinion*. Vng vieil cheualier se dressa et dit. Monseigneur il me semble quil seroit bon que vous parlissiez a luy *et* auoir sceu ce quil a au cueur procederez *comme* serez par voz loyaulx seruiteurs *conseille* /

5. parquoy alla ledict cheualier de la croix visiter le roy de Madian auquel il fit la reuerence.

6. Et au lieu que ledict roy luy deuoit *rendre* son salut / ou que *premierement* le deuoit saluer pour *autant* quil estoit son prisonnier. Incontinent quil lapperceut luy dist. Cheualier ie aymasse mieulx *que* tu meusses occis *quant* tu me prins que de mauoir icy amene / te

Daerom bidde ick u dat ghy my liever wilt doen dooden dan ghy my visiteert.”<sup>1</sup>

“Ick hebbe wel gevangens ghesproken die van also grooten qualiteyt waren als ghy zijt,” seyde den Ridder mettet Kruys, “maer sy en spraecken so onverduldichlijck niet als ghy doet.”<sup>2</sup> Ick en komen<sup>3</sup> hier niet tot u hinder, maer tot verlossinge.<sup>4</sup> Soo ghy mijnen raet wilt doen, ghy sult binnen dry daghen wederom vreedsamelijck in u coninckrijcke zijn.”<sup>5</sup>

“Met sulcke reden,” antwoorde hy, “noch met u noch met uwen raet en hebbe ick niet te doen.”<sup>6</sup> Daerom doot my terstont ofte gaet uyt mijn ghesichte!”<sup>7</sup>

Den Ridder mettet Kruys siende den coninck dus kleynmoedich, ginck tot de coninginne, tot Alphonce ende tot die andere heeren die mede inden raet geweest waren, aen die welcke dat hy de sotheyt vanden coninck te kennen gaf, waerom dat sy besloten datmen de steden ende plaetsen van ’t coninckrijcke van Duran met geweld weder soude winnen.<sup>8</sup> Doe presenteerde Geoffroy vanden Berghe sijnen dienst om de bewaringhe hier van te nemen, ’t welck hem gegunt worde, want den Ridder mettet Kruys die wast wel bekent dat hy een goet ridder was.<sup>9</sup>

Vertrocken wesende uyt Duran met een schoone compagnie, dede soo

---

aduertissant que ta *presence* me desplaist plus que ne fait celle des diables denfer /

1. parquoy ie te prie me faire plustost mourir que de me visiter.

2. Iay ouy parler ( dist le cheualier de la croix ) de prisonniers de plus grand lieu que vous nestes / lesquelz ne portoyent les aduersitez si impatiem<sup>ment</sup> que vous faictes.

3. Amsterdams

4. Ie ne viens icy pour vostre mal / ains pour vostre deliurance.

5. Et si voulez [11r] de mon *conseil* vser auant troys iours vous serez en vostre royaulme pacifique.

6. De ces parolles ( respondit il ) ie ne fais conte / et nay que faire de toy ny de ton conseil /

7. parquoy presentem<sup>ent</sup> occis moy ou te ostes de ma *presence*.

8. Et voyant le cheualier de la croix ledict roy estre contre luy si tres enuenime sen alla vers la royne / Alfonce *et* aultres seigneurs qui auoyent este au conseil / ausquelz il communica la folie dudict roy / lesquelz *conclurent* ensemble quil seroit bon enuoyer gensdarmes es villes *et* places du royaulme de Duron / *que* ledict roy auoit prinses par force.

9. Alors se *presenta* Geoffroy du mont / escuyer du cheualier de la croix pour en prendre la charge / laquelle luy fut baillee / car ledict cheualier de la croix le congnoissoit bon cheualier /

vele uyt liefden ende met kracht dat hy alle die voorseyden steden ende fortressen wederom onder sijn gebiedenisse stelde, ende voorts overleverdese vreedsamelijck in handen ende onder subjeckt[i]e <sup>1</sup> vande coninginne. <sup>2</sup>

Hy wert soo wel ontfangen in sijn wederkomste om die victorie die hy gehadt hadde, dat de coninginne van blijdschappe wederom begaeft worde met die schoonheyt die sy uyt hertseer te vooren verlooren hadde. <sup>3</sup> Geoffroy seer verwondert [F2va] zijnde van haer groote schoonheyt, werter so amoreus op dat hy dach noch nacht en konde gerusten, ja, verloos zijn appetijt om te eten ende te drincken. <sup>4</sup> Twelck den Ridder mettet Kruys wel haest merckte, de welcke hier van soo blijde was dat hy 't den prince Alphonce te kennen gaf ende seyde tot hem dat het nae sijn advijs wel bequaem soude zijn die twee aen malkanderen te houwen, ende dat het wesen soude tot profijt van 't coninckrijcke, “aengesien,” seyde hy, “dat Geoffroy een goet ende vroom ridder is.” <sup>5</sup>

“Men moet de coninginne daer af spreken,” seyde de prince Alphonce, “mogelijck dat zijt niet weygeren en sal.” <sup>6</sup>

“Mijn heer,” seyde den Ridder mettet Kruys, “ick bidde u, laet my <sup>7</sup> haer gaen besoecken ende spreken haer daer af.” <sup>8</sup>

“Seecker,” seyde Alphonce, “ic ben daer seer wel mee te vreden dat wy

---

1. De Groot z.j.: subieckte; Antwerpen 1765: derectie

2. lequel avec belle compaignie partit de Duron / et tant fit par amour que par force *quil* remist toutes les villes *et* places que ledict roy tenoit du tenement dudict royaume de Duron / et les rendit paisibles es mains *et* subiection de ladicte royne /

3. puis sen retourna a Duron ou il fut par ladicte royne bien receu / laquelle par la grant ioye quelle auoit de sa victoire auoit recouuerte sa beaulte /

4. qui tant fut speculee par ledict Geoffroy *quil* en fut *tant* amoureux que iour ne nuyst nen pouuoit dormir / *et* en perdoit le boire et le manger /

5. dont bien sen apperceut le cheualier de la croix / lequel en fut fort ioyeux. Et vng iour entre les aultres en aduertit le prince Alfonce / auquel il dist. Il me semble *quil* seroit bien conuenable de les faire marier ensemble / et croy *quil* seroit le prouffit du royaume / car ledict Geoffroy est vaillant et bon cheualier.

6. Il en fault parler a la royne ( dist le prince ) et croy quelle ne le refusera pas.

7. Lees: laten wij

8. Monseigneur ( dist ledict cheualier ) ie vous prie que y allons *et* que luy en parliez.

daer gaen, maer ghy sult het woort doen, so 't u ghelieft, door oorsake dat Geoffroy van u vrienden is. <sup>1</sup> Hadt ick macht u te gebieden om dit te doene, ick soudt doen.” <sup>2</sup>

Onder dese handelinghe so gingen sy tot de coninginne, de welcke haer siende aenkomen, quam haer te gemoete ende groetede haer wel ootmoedelijck, gelijk sy haer desgelijcx wederomme deden. <sup>3</sup> Doen seyde den Ridder mettet Kruys: “Mijn vrou, aengesien dat ghy van u vyanden verlost zijt, soo ist reden dat ick vertrecke, want ick mijn tijt verliesen soude hier nu langer te blijven. <sup>4</sup> Ende 't is seecker dat den coninck van Madian groote kinderen heeft ende machtich ghenoech om wapens te draghen, waerom dat ick vreesse dat sy, veradverteert zijnde van onser absentie, u sullen komen molesteren, teghen welcke macht u onmoghelijck soude zijn om weder te staen. <sup>5</sup> Soo rade ick u dan dat ghy eenigh goeden ridder ten houwelijcke neemt, de welcke al slaepende meer ghevreesst sal zijn als ghy al waeckende.” <sup>6</sup>

“Mijn heer,” antwoorde sy, “ick en begeere anders niet, u veradverterende dat [F2vb] ick my met alle mijn goet stelle onder u bescherminghe. <sup>7</sup> Daerom belove ick u dat icket houden sal alle 't gene dat ghy doen sult.” <sup>8</sup>

- 
1. Certes ( dist Alfonse ) dy aller ien suis content / mais de luy entamer la parole vous le ferez / et de ce ie vous prie / vous aduisant que pource que Geoffroy est de voz amys
  2. si iauoye puissance vous commander de le faire ie le feroye / mais ie vous prie de rechef de le faire.
  3. Et ce disant allerent vers la royne / laquelle les apparceuans leur vint audeuant les humblement saluans / lesquelz luy rendirent son salut.
  4. Puis luy dit le cheualier de la croix. Madame vous scauez comment vous estes de voz ennemys deliuree / de demourer longuement en ce pays a perdre mon temps ne [11v] me le conseillicriez pas.
  5. Il est vray que le roy de Madian a des enfans grans et assez puissans pour porter armes / et doute fort que eulx aduertis de nostre absence ne vous molestent / a la puissance desquelz vous est impossible y resister /
  6. parquoy ie vous conseille prendre a mary aulcun bon cheualier / lequel sera plus craint en dormant que vous en veillant.
  7. Monseigneur ( dist elle ) aultre chose ie ne demande / vous aduertissant que moy et mes biens metz tout en vostre protection et sauluegarde /
  8. vous promettant que tout ce que de moy et diceulx ferez le tiendray pour faict.

“Mijn vrou,” seyde den Ridder, “naedemael dat ghy u onder mijnen raet stelt, soo ben ick van meyninge dat ghy Geoffroy van den Berge ten houwelijcke neemt, want hy is een seer goet ende vroom ridder, ghelijck hy dat wel betoont heeft inden slach die wy tegen den coninck van Madian gehadt hebben, ende oock in de wederwinninge van de steden en[de] plaetsen die den voorseyden coninck u onthielt.”<sup>1</sup>

“Mijn heer,” seyde sy, “aengesien dat ghy my raet, soo konzenteere icker, behoudelijck soo hy my begeert.”<sup>2</sup>

“Mijn vrou,” seyde den Ridder, “ick en soude hem niet voor wijs houden, so hy weygerde een sulcken vrou als ghy zijt.”<sup>3</sup> Nochtans om dat ghy sijnen wille begeert te weten, soo ist wel reden datmen ’t hem vraecht.”<sup>4</sup>

Alsmen hem hadde doen komen, soo seyde den Ridder mettet Kruys: “Ridder, my dunckt dat gy groot genoeg zijt om te houwen.”<sup>5</sup>

Van dit woort began een yegelijck te lachen.<sup>6</sup> Voorts achter volgende sijn reden, seyde: “Siet hier mijn vrou, de coninginne van Duran, de welcke is schoon, jonck, goet ende rijck, maer onversien van vrienden, de welcke konsenteert in ’t houwelijck van u ende haer, soo ghyder toe verstaen wilt.”<sup>7</sup>

“Mijn heer,” antwoorde Geoffroy, “het staet aen u my te ghebieden ende niet om mijnen wille te vragen.”<sup>8</sup> Ick geloove dat ghy wel weet dat

---

1. Madame ( dist ledit cheualier ) puis que par mon conseil vous voulez gouverner Je suis daduis que preigniez a mary Geoffroy du mont / lequel est vng tresbon *et* vaillant cheualier comme bien la monstre en la bataille contre le roy de Madian *et* aussi au recourement des citez *et* places que par force vous detenoit ledict roy de Madian.

2. Monseigneur ( dist elle ) puis que le me conseillez ie y *consens* / pourueu *quil* me vueille.

3. Madame luy dist ledict cheualier. Je tiens tant de luy que tel party ne daigneroit refuser /

4. toutesfoys puis que desirez scauoir son vouloir ( comme la raison le vueil ) il le fault mander /

5. ce quil fut faict / lequel arriue luy dist ledict cheualier de la croix. Cheualier il me semble que assez estes saige pour estre marie /

6. de laquelle parole vng chascun se print a rire.

7. Puis luy dist ledict cheualier. Voicy madame la royne de Duron / quest belle ieune bonne *et* riche damoiselle *et* despourueue de parens / laquelle au mariaige de vous deux *consent* si y voulez entendre.

8. Monseigneur ( dist il ) cest a vous a me commander non a me demander mon vouloir /

ick ghereet ben om u in alles ende over al te ghehoorsamen. <sup>1</sup> Ende aengaende de eere die my doet, mijn vrou, de coninginne van Duran, daer van bedancke ick haer ootmoedelijck, u veradvertteerende dat ick my wel ongeluckich soude houden soo ick haer weygherde.” <sup>2</sup>

Nu ten laetsten dat houwelijck worde gheaccordeert ende gehouden, in wat triumphe ende vande ciere die men daer maeckte, dat laet ick u bedencken. <sup>3</sup>

Die bruyloft ghehouden zijnde, Geoffroy [F3ra] wert coninck gekroont van Duran, aen den welcken eere quamen doen alle heeren ende capiteynen van 't geheele coninckrijck, van den grootsten totten kleynsten toe. <sup>4</sup> Na dese dinghen soo quam den coninck van Madian eere doen aen den prince Alphonce, als plaets houdende van den soudaen, hem belovende ghehoorsaemheyte ende oock om den voorseyden soudaen, sijn vader, tribuyt te willen gev[e]n, <sup>5</sup> waer van dat noyt coninck van Duran ghehouden gheweest en hadde, 't welck quam tot grooter eeren vanden Ridder mettet Kruys, want hier af worden brieven gemaect vanden rekenkamer van Duran ende worden ghebrocht in de rekenkamer vander stadt van Caire. <sup>6</sup>

Alle dese dingen tot een eynt ghemaect zijnde, ende als den Ridder mettet Kruys ende den prince Alphonce met haer volck haer bereydeden om wederom nae Caire te keeren, so quam daer een ridder uytet hof van

---

1. lequel est de vo[u]s obeyr en tout *et* par tout.

2. Et quant est de lhonneur que me fait madame la royne de Duron / ie la humblement mercie vous aduisant *que* pour infortune me tiendroye / si tel party ie refusoye.

3. Pour le faire court / le mariage fut accorde. Et qui plus est selon leur maniere celebre. A la celebration duquel seroit chose trop prolixie raconter la grosse et triumpante chere et les pompes qui y furent.

4. Apres le quel triumphe fut ledict Geoffroy couronne roy de Duron / Auquel vindrent faire hommage tous les seigneurs tenans de fief noble du grant iusques au moindre.

5. De Groot z.j.: gevan

6. Apres lesquelles choses faictes fit hommage le roy de Duron au prince Alfonce tenant le lieu du [12r] So[ld]an luy promettant obeissance / et estre audict Souldan tributaire / ce a quoy nul roy de Duron nauoit oncques este tenu / *qui* tourna a grant honneur au cheualier de la croix / car de ce en furent faictes lettres passees par la chambre des comptes de Duron / lesquelles furent portees en la chambre des *comptes* de la cite du Caire /

den soudaen, dewelcke deerlycke tijdinge brochte, om welcker oorsaecke dat sy ghedronghen werden om haer dies te meer te haesten. <sup>1</sup>

Dat .XXI. capittel:

*Hoe den seer vermeten reus Trasilion door konst van toovery op den kant van een riviere gevanckelijck kreegh den soudaen met sijn vrou ende dochter.* <sup>2</sup>

Onsen auteur Vandrianus vertelt ons dat soo haest als den prince Alphonse ghetrocken was van Caire om te ontsetten den Ridder mettet Kruys, soo heeft den soudaen voorghenomen om te gaen besoecken sommige steden die onder zijn ghebiedenisse waren. <sup>3</sup> Ende om te blijder op den wech te wesen soo geleyde hy mede sijn huysvrouwe ende de schoone Blance, sijn dochter, met weynich meer ander gheselschap. <sup>4</sup> Soo sult ghy weten dat niet veer van daer in een eylant woonde een seer vermeten ende dwersen reus, ghenaeamt Trasilion, een groot meester [F3rb] inder konst van nigromantie, de welcke wetende den wech die den soudaen voorgenomen hadde, dede hem alsoo verspieden dat hy veradvertteert worde dat den soudaen sijn huysvrouwe ende sijn dochter met een deel van sijn volck geseten waren onder een schoon ende genoechelijck gheboomte by een riviere om haer wat te verkoelen. <sup>5</sup>

---

1. *lesquelles choses susdictes en la forme que dessus faictes. Se preparant le cheualier de la croix / Alfonce et leurs gens pour retourner au Caire / arriua vng cheualier de la court du Souldan / lequel apporta trespiteuses nouuelles / au moyen desquelles furent contrains eulx haster de retourner / comme cy apres verrez.*

2. ¶ *Comment Trasilion tresdemesure geant par art denchanterie print sur vng bourt de riuiere le Souldan / sa femme et sa fille / lesquelz il mena en son isle de crete / lesquelles nouuelles furent mandees au cheualier de la croix.*

3. *NOSTRE acteur Vauldrianus nous recite que le prince Alfonce party du Caire pour aller secourir le cheualier de la croix / print vouloir au Souldan aller visiter aulcunes villes et citez a luy subiectes.*

4. *Et pour le voyage plus ioyeusement accomplir mena avec luy sa femme et la belle Blanche avec peu daultre compaignie.*

5. *Il est vray que pres dilec en vne isle habitoit vng tresdemesure geant nomme Trasilion / grant maistre de lart de nigromance / lequel saichant du voyage entreprins par ledict*

Alwaer dat desen reus quam in vermomde kleederen en[de] betoverde den soudaen met die gene die by hem waren, alsoo datse in een oogeblick tijts al t'samen in slape gevallen waren. <sup>1</sup> Ende overmits dat die sommige van des soudaens volck niet mede in de tente en waren, so dede hy sulcken duysternisse komen dat den eenen den anderen niet en konde sien. <sup>2</sup> Doe nam den voorseyden Trasilion den soudaen, sijn huysvrouw en[de] de schoone Blance ende droechse in een schuytken dat hy daer bereyt hadde, ende voerdese mede in sijn eylandt van Creten sonder dattet yemant van sijn volck merckte. <sup>3</sup>

Als die toverye gedaen was, soo en weet ick niet wie dat meest verwondert waren, te weten den soudaen, de soudane en[de] haer dochter, die haer sagen te wesen in de handen van haeren grootsten vyant, oft des soudaens volck, de welcke komende in den pauwelioen ende niet en vonden haren heer ende vrou. <sup>4</sup> Seer verwondert was des soudaens volck, want so haest als de tooverye over was, soo waren sy alle gelijk ontovert ende kregen wederom haer verstant. <sup>5</sup> Maer den soudaen, sijn vrou ende sijn dochter die waren soo seer betovert dat hoe wel dat sy haer sagen in de handen van haer vyanden, datse niet en wisten te onderscheyden of sy wel ofte qualijck waren, noch wat sy aten of

---

Souldan / tellement le fit espier quil fut aduert que sur le riuage dune riuere estoit ledict Souldan / sa femme / sa fille *et* vne grant partie de ses gens eulx refreschans soubz vne belle *et* plaisante fueillee.

1. En laquelle en habit dissimule vint ledict *geant et* par son art charma ledict Souldan *et* aultres tellement que en vng moment furent tous endormis /
2. *et* pource que plusieurs des gens dudict Souldan nestoit dans le paillon par sondict art fit quil fit brouillatz / en sorte *et* maniere que lung ne voyoit laultre /
3. *et* ainsi print ledict Trasilion le Souldan sa femme *et* la belle Blanche / *et* les porta dans vne fuste que aprestee auoit / *et* les mena en son isle sans que eulx ne nul / de leurs gens sen apperceurent /
4. mais quant lenchantement fut finy ie ne scay lesquelz furent plus estonnez / ou le Souldan / souldanne *et* leur fille qui se [12v] veoyent entre les mains de leur capital ennemy / ou les gens dudict Souldan / lesquelz entrans dans ledict paillon ne trouuerent leur seigneur *et* dames.
5. Certes se furent les gens dudict Souldan / lesquelz lenchantement finy furent totalement desenchantez *et* recouurerent leur entendement /



droncken. <sup>1</sup> Soo moet men dan dencken dat die gene die niet ghevangen en waren veel meerder verwondert waren, want hoe groote naersticheyt dat sy deden om haer heer weder te krijghen, ten hulp haer niet. <sup>2</sup> Ende alle [F3va] die ridders die daer mede ghevangen genomen waren in 't voorseyden eylandt, die verlooren oock alsoo haest haer sinnen ende verstant. <sup>3</sup>

Des soudaens volck siende datter gheen ander remedie en was, keerden wederom nae Caire, alwaer dat sy haer quade fortuyn te kennen gaven aen de heeren vander stadt, de welcke met groote droeffenisse besloten datse een bode wouden senden aen den prince Alphonce ende aen den Ridder mettet Kruys, 't welck sy deden. <sup>4</sup>

Den bode dede sulcken naerstigheyt dat hy in weynich tijts quam binnen Duran, daer hy den prince Alphonce ende den Ridder mettet Kruys vont, ende vertelde haer die tydinghe die ghy ghehoort hebt, waer van dat sy wonderlijcke seer beroert wierden. <sup>5</sup> Den Ridder mettet Kruys siende dat den prince Alphonce dit seer ter herten nam, seyde tot hem: "Mijn heer, grijpt moet, want ick beloove mijnen God dat ick u binnen thien dagen weder sal leveren mijn heer, u vader, ende moeder ende u suster ende den reus Trasilion levendich oft doot, ofte ick salder selfs mijn leven laten!" <sup>6</sup>

- 
1. mais le Souldan / souldanne / et Blanche leur fille estoient tellement charmez que combien quilz se vissent entre les mains de leur ennemy / ne scauoyent discerner silz estoient bien ou mal / ne quilz beuoyent ou mengeoient /
  2. *et* en estoient ignorans / par quoy concludz que leursdictes gens en furent beaucoup plus tormentez que eulx / car toute la peine et diligence quilz peurent faire pour le recouurement de leur seigneur le firent / combien que se fust pour neant /
  3. car de tous les cheualiers que en ladicte isle entroyent incontinent par enchantement perdoient sens *et* entendement.
  4. Et voyant lesdictz gens du Souldan ny auoir aultre remede retournerent au Caire ou ilz reciterent leur infortune aux seigneurs de la cite / lesquels de prime fronte conclurent enuoyer vng cheualier au prince Alphonce *et* au cheualier de la croix / ce *quil* fut fait /
  5. et telle diligence fit ledict messagier *quil* arriua a Duron ou il trouua ledict prince Alphonce *et* le cheualier de la croix / ausquelz ( comme dessus est dit ) conta les nouvelles susdictes / desquelles furent fort troublez /
  6. toutesfoys voyant le cheualier de la croix / que le prince Alphonce ce trop prenoit a cueur

“Ridder, mijn vrient,” antwoorde de prince Alphonce, “den reus Trasilion is een uytermaten wreet ende onmenschelijck tyran, starck ende machtich, ende daer en boven een groot meester in der konst van nigromantie, waer om dat ick seer vreesse voor mijn heer vader, voor mijn vrou moeder ende suster, ende oock voor u, so gyder gaet.”<sup>1</sup>

“Soo icker gae?”, seyde den Ridder mettet Kruys.<sup>2</sup> “Dat sal ick doen sonder eenige vreesse, ende sal weten wat macht dat hy heeft ofte hy sal de mijne weten, ende dat so haest alst my mogelijk is.”<sup>3</sup> Daerom bidde ick u dat wy gaen oorlof nemen aen den coninck ende aen de coninginne ende oock aen alle die heeren ende vrouwen.”

’t Welk sy deden, haer vertellende dat ongheluck van den soudaen, waer van dat sy wonderlijck seer bedroeft waren.<sup>4</sup> Ende hoewel dat den [F3vb] Ridder mettet Kruys den coninck van Duran badt om met sijn nieuwe gehoude daer te blijven, soo en konde hy nochtans niet laten hem geselschap te houden.<sup>5</sup>

T’samen dan vertreckende van Duran, reysde met naersticheyt tot datse quamen tot Caire.<sup>6</sup> Doe sey den Ridder mettet Kruys tot den prince Alphonce: “Mijn heer, ghy sult in dese stadt blijven om die te bewaren in

---

luy dist ledict cheualier. Monseigneur prenez en vous couraige / car ie fays veu a mon dieu que auant *qu’il* soit dix jours de ce iourdhuye ie vous *rendray* monseigneur vostre pere / vostre mere *et* vostre seur / et mort ou vif le geant Trasilion / ou au prouchast ie mourray.

1. Cheualier mon amy ( dist le prince Alphonce ) le geant Trasilion est vng demesure homme cruel inhumain / fort *et* puissant. Oultre / il est grant ministre en lart de nigromance / parquoy de mon pere / mere / *et* seur / ie doubte fort *et* de vous si *vous* ioingnez a luy.

2. Si a luy ie me ioingtz ( dit le cheualier de la croix )

3. si feray sans nulle doubte *et* scauray quil a au ventre ou il scaura que ie y ay / et le plustost *que* ie pourray /

4. parquoy ie vous prie que prenons conge du roy / de la royne *et* de tous les seigneurs / puis que allions au Caire / lesquelles choses dictes allerent vers le roy de Duron / duquel ilz prindrent conge *et* de la royne / ensemble de tous [13r] seigneurs *et* dames qui la assistoyent / leur *contant* linfortune du Souldan / dont ilz furent moult courroucez /

5. entre lesquelz fut le nouueau roy de Duron / lequel se presenta au cheualier de la croix de luy faire compaignie / *et* combien quil luy fit resistance / toutesfoys fut si ferme ledict roy de Duron quil partit de la cite de Duron auec les susdictz cheualiers /

6. lesquelz tant firent par leurs iourn[e]es quilz arriuerent au Caire ou ilz furent par les habitans honnorablement receuz.

d'absentie van u vader. <sup>1</sup> Aengaende van zijnder verlossinghe, daer en hebt geen sorghe voor!" <sup>2</sup>

Den selfden dach vertrock den Ridder mettet Kruys uyt Caire, geselschapt zijnde met negentien ridders, die welcke soo vele deden datse in weynich tijts quamen voor die poorte van 't eylant van Creten, in de welcke sy gemackelijck in gingen, want den reus betroude hem soo seer op sijn tooverye dat hy den wech niet en dede bewaren. <sup>3</sup> Nochtans in 't ingaen dieder verwondert was dat was den Ridder mettet Kruys, dat overmits dat also haest als hy in 't voorseyden eylant ghekomen was, soo verliet hem alle sijn volck, gaende herwaerts ende derwaerts als volck sonder sinnen. <sup>4</sup> Dat niet tegenstaende, soo nam hy noch moet ende hem betrouwende op God, den Schepper aller dingen, ginck recht toe na die poorte van 't casteel. <sup>5</sup>

Die poortwachters aenmerckende den Ridder mettet Kruys, meynende dat hy mede betoovert was als die anderen, seyden tot hem al lachende: "Waer gaetstu quant?" <sup>6</sup>

"Rabauwen als ghy zijt," antwoorde hy, "wie beweecht u met my te gecken?!" <sup>7</sup>

---

1. En laquelle arriuez *et* auoir sceu la maniere de la prinse dudict Souldan / dist le cheualier de la croix au prince Alfonse. Monseigneur demourez en ceste cite pour la garder *et* conduire en l'absence de vostre pere /

2. et de sa deliurance ne vous en souciez.

3. Et ce iour propre partit ledict cheualier du Caire / accompaigne de dixneuf cheualiers pour aller en lisle de crete / lesquelz tant firent par leurs iournees quilz arriuerent au port de lisle / lesquelz sans nul contredit entrerent en lisle / car ledict geant tant se fioit en son enchantement quil ne faisoit garder le passage / ains estoit tout ouuert /

4. toutesfoys a l'entree qui fut bien esbahy fut le cheualier de la croix / car auoir mys pied a terre et entre dans ladicte isle le laisserent toutes ses gens allans lung ca l'autre la *comme* bestes.

5. Ce nonobstant print cueur ledict cheualier / *et* soy *fiant* en son createur alla droict vers la porte du chasteau / laquelle estoit de plusieurs cheualiers gardees /

6. lesquelz apparceuant ledict cheualier / *et* cuidant quil fut *comme* les autres enchante eulx rians luy dirent. Ou allez vous gallant ?

7. Villains parfaictz ( dist le cheualier de la croix ) qui vous esmeust de vous mocquer de moy ?

Als sy den Ridder hoorden spreken, doe bekenden sy wel dat hy niet betovert en was, waerom dat sy tot hem seyden: “Mijn heer, vergeeftet ons, wy meynden dat ghy een van de betoverde ridders waert. <sup>1</sup> Daerom, soo ’t u ghelieft, soo seght ons wat ghy begeert, want niemant en mach in ’t casteel komen sonder expresse toelatinge van mijn heer Trasilion.” <sup>2</sup>

“Gaet hem segghen,” antwoorde hy, “dat den Ridder [F4ra] mettet Kruys op hem begeert dat hy den soudaen met sijn huysvrou ende sijn dochter weder levere of ’t sal hem berouwen!” <sup>3</sup>

“Ridder,” seyden hem de wachters, “die u bewaert heeft voor sijn toverye, die heeft u meer geschaet dan ghebaet, aengesien dat ghy sijn handen niet ontkomen en kont, want mijn heer Trasilion sal u verscheuren ghelijck een wolf een kuycken wel soude doen. <sup>4</sup> Nochtans, om dat ghy ’t begeert, so sullen wy hem u bootschap doen.” <sup>5</sup>

Den reus hier van veradverteert wesende, seyde: “Hoe, is hier yemant ingekomen sonder betovert gheweest te hebben? <sup>6</sup> Ick moet gaen besien wat duyvel dattet is!” <sup>7</sup>

’t Welck segghende, stont op uyt sijnen stoel ende quam met die

---

1. Lesquelz oyant parler ledict cheualier bien apperceurent quil nestoit enchante / et luy dirent. Monseigneur pardonnez nous / car nous cuydions que feussiez des cheualiers enchantez /

2. toutesfoys sil vous plaist nous direz que demandez / car dans le chasteau ne pouuez entrer sans le conge expres de monseigneur Trasilion / car ainsi nous la *commande* faire.

3. Puis quil vous la ainsi *commande* faire / vous irez a luy *et* luy direz que le cheualier de la croix luy mande / que pource quil a este aduertie *que* iniustement *et* faulcement il detient en ses prisons le Souldan / sa femme *et* sa fille / est venu en son isle pour limproperer et accuser de laschete / et que si aultrement le veult dire que ce luy veulx maintenir [13v] en champ de bataille.

4. Cheualier luy dirent lesdictes gardes cil qui vous a garde estre enchante vous a plus nuyst que ayde / car le geant Trasilion nostre souuerain seigneur *vous* dechicquetera *comme* feroit le lyon vng poussin /

5. toutesfoys puis *quil* vous plaist vostre messaige tresuolentiers luy ferons.

6. Lesquelz de la venue du cheualier de la croix allerent aduertir ledict geant / auquel ilz recitarent les choses susdictes / lequel de la presumption dudict cheualier cuida forcener / et par vne *grant* raige dist. Malgre en aye mon dieu Apollo / et *comment* est entre ce cheualier sans auoir este enchante.

7. Certes ie verray quest ce diable.

wachte voor de poorte van 't casteel. <sup>1</sup> Alwaer dat hy den Ridder wert siende, seyde tot hem: “Bistu den hooveerdighen ridder die hem beroemt om my hier te komen bevechten? <sup>2</sup> Wat wiltu seggen van den soudaen?” <sup>3</sup>

“Ick segghe,” antwoorde den Ridder mettet Kruys, “dat ghy hem met sijn vrou ende zyn dochter ongetrouwelijck ende door duyvelsche konst gevangen <sup>4</sup> heb[t]. <sup>5</sup> Daerom en sult ghy niet kunnen versaecken een verrader ende een schelm te wesen, ende soo presenteere ick my om dat te bewijzen in eenen kamp ten strijde tegen u, verhopende op mijn Godt, die my bewaren sal voor u handen.” <sup>6</sup>

“Nademael datstu soo grooten vertrouwen op dijnen Godt hebt,” seyde de reus, “soo salste wel haest sien wat macht dat Hy heeft.” <sup>7</sup>

Doen ginck hy hem wapenen ende voorts quam hy den Ridder mettet Kruys bevechten, de welcke tot hem seyde: “Wilt ghy te paerde strijden tegen my, die te voete ben?” <sup>8</sup>

“Neen seker!”, antwoorde den reus, “maer ick begere datstu oock alsoo wel opgheklommen biste als ick.” <sup>9</sup>

Als men hem na sijn bevel een schoon tellenaer ghebrocht hadde, soo steech hy daer op ende seyde tot Trasilion: “Reus, soo ick victorie krijge, sal ick [F4rb] versekert wesen van u volck datse my sullen leveeren dat ick begeere?” <sup>10</sup>

---

1. Et ce disant se leva de son siege / et avec ses gardes vint a la porte du chasteau.

2. Lequel apparceuant ledict cheualier de la croix luy dist. Es tu le cheualier orgueilleux de presumer me venir assaillir en mon chasteau ?

3. Et que veulx tu dire du Souldan ?

4. De Groot z.j.: heb

5. Je veulx dire et maintenir ( dist le cheualier de la croix ) que tu as desloyallement *et* par art diabolicque prins le Souldan sa *femme et* leur fille /

6. parquoy tu ne scauroys nyer que tu ne soyes traistre *et* desloyal / et se tu veulx maintenir le contraire ie me veulx combatre a toy en champ de bataille / esperant que mon dieu qui de tes enchantemens ma preserue me gardera de tes mains.

7. Puis que tu as si grant fiance en ton dieu en brief tu verras quelle puissance il a.

8. Alors sen alla armer / puis en estat dassaillir son homme sen vint vers le cheualier de la croix / lequel luy dist. Geant veulx tu batailler contre moy estant a cheual et que soye a pied ?

9. Non certes ( *respondit* ledict geant ) ains veulx que aussi bien que moy soyes monte.

10. Alors *commanda* estre amene audict cheualier vng moult beau courtault / sur lequel monta le cheualier de la croix / puis dist audict Trasilion. Geant si ainsi est que soye

Van dese woorden began hy met alle die daer by waren seer te lachen. <sup>1</sup> “Du biste,” seyde hy, “een ridder van groote kouragie. <sup>2</sup> Het is my leet datstu dus onder mijn handen bent komen vallen. <sup>3</sup> Aengaende van mijn volck ende van alle anderen, daer af verseeckere ick dy, want d[u] <sup>4</sup> en salste met niemant anders te doen hebben dan met my. <sup>5</sup> Daerom sie toe datstu dy verweere!” <sup>6</sup>

Dese reden en was soo haest niet gheeyndicht ofte sy weecken den eenen van den anderen ende stieten haer paerden met spooren ende gemoeteden malkanderen met een wonderlijcke snelheyt. <sup>7</sup> In welke tegenkomste dat den slach van den reus afschampte, maer den Ridder mettet Kruys trefte hem in sijn aensicht, dat het bloet daer met groote overvloedicheyt uyt liep, alsoo dat hy langer geen macht meer en hadde om hem te verweeren, maer schutte alleenlijck die slaghen die den Ridder hem brochte, maer hy en kondese soo seer niet keeren of hy wert ten laetsten van sijn peert ter aerden gheworpen. <sup>8</sup> Ende gelijck het den Schepper geliefde, den reus hem siende dus van sijn peert geworpen, docht in hem selfs dattet niet mogelijk en was dat den Ridder mettet Kruys hem so haest verwonnen hadde met sijnder macht, waerom dat hy began te roepen met luyder stemmen ende seyde: “Ridder, ick geve my op in uwen hande, bekennende met mont ende met herte dat den God

---

victorieux seray ie de tes gens assure quilz me deliureront le Souldan / la souldanne *et* leur fille ?

1. Desquelles parolles se print a rire ledict geant / ensemble tous les assistans.
2. Et adonc luy dist ledict geant. Tu es cheualier de *grant* courage /
3. et me desplaist de ce que en mes mains es tombe /
4. De Groot z.j.: dy
5. toutesfoys ie te assure de mes gens *et* de tous aultres / car oncques a aultre que a moy nauras affaire /
6. parquoy delibere toy de te defendre.
7. Et ce disant seslongnerent lesdictz champions / puis picquerent leurs destriers des esperons.
8. Et *quant* vint au rencontre [14r] le geant perdit son coup / mais le cheualier de la croix le hurta si lourdement au visaige que le sang de toutes pars en issoit qui moult estonna ledict geant / et tellement que plus de puissance neust de soy defendre / ains ne faisoit que rabbatre les durs orions *que* luy bailloit ledict cheualier / lequel de tant de pars le poursuyuit *quil* le gecta ius de son cheual a terre.

die ghy aenbidt, den selvighen is diemen behoort aen te bidden ende niemant anders, aen den welcken ick alle mijn leefdage gelooven wil!" <sup>1</sup>

't Welck seggende, gaf sijn swaert den Ridder mettet Kruys. <sup>2</sup> Den welcken hem terstont ginck omhelsen ende seyde: "Trasilion, ick dancke mijn Godt, mijn Schepper, dattet Hem ghelieft heeft u huyden die kennisse der waerheyt te gheven." <sup>3</sup>

"Mijn heer," seyde Trasilion, "ick bedancke [F4va] Hem oock dattet Hem ghelieft heeft u hier in dit eylant te senden, niet als [mijn dootvyant, maer als] <sup>4</sup> mijn besondere vrient en[de] waerachtich instrument van mijnder bekeeringe." <sup>5</sup>

Als sy op 't paleys quamen 't samen al koutende, ende die van 't casteel siende dat Trasilion den Ridder sulcke eere dede, en wisten niet wat sy denken souden. <sup>6</sup> Maer als sy te weten quamen dat den Ridder mettet Kruys hem verwonnen hadde, ende dat hy hem daerom sulcke eere bewees, doe waren sy noch veele meerder verwondert dan te voren, aenghesien dat den reus niet en soude gevreest hebben om te vechten tegen thien sulcke ridders als hy was. <sup>7</sup> In dese handelinghe soo ginck den reus ende den Ridder tot den soudaen, sijn vrou ende haer dochter om haer te visiteeren, die welcke siende den Ridder mettet Kruys, bewesen

---

1. Lequel ( comme il pleut au createur ) consyderant nestre possible au cheualier de la croix de sa seule puissance le si tost vaincre sescria a haulte voix. Cheualier ie me rends a toy / confessant de bouche *et* de cueur *que* le dieu *que* tu adores est celuy quil fault adorer *et* non aultre / auquel tant que seray viuant croyray.

2. Et ce disant bailla son espee audict cheualier.

3. Lequel incontinent lalla embrasser / luy disant. Trasilion a dieu mon createur ie rends graces de ce quil luy a pleu aujourdhuy te donner congnoissance de la verite.

4. Ontbreekt in De Groot z.j.

5. Monseigneur ( dist Trasilion ) ie le pareillement remercie de ce quil luy a pleu de tenuoyer en ceste isle / non comme mon capital ennemy / ains comme mon souuerain amy et tresapert medecin de mon ame.

6. Lesquelz propos tenans allerent ensemble au palais / dont sesmerueillerent les habitans du chasteau / lesquelz ne scauoyent que penser de ce que ledict geant faisoit si grant honneur audict cheualier /

7. toutesfoys a la parfin sceurent que ledict cheualier lauoit conquis / qui estoit la cause de lhonneur quil luy faisoit / dont plus que oncques sesbahissoyent veu que ledict geant pour dix telz questoit ledict cheualier neust daigne prendre armures. Brief / ilz ne scauoyent en quelle sorte en parler / desquelz propos ne se soucioyent gueres.

hem een blijde schijn sonder yet anders te doen, waer van dat hy seer verwondert was. <sup>1</sup> Maer den reus seyde hem terstont datse niet en wisten datse gevangen waren ende dat de tooverye noch niet ghedaen en was. <sup>2</sup> Doen sprack hy sommige woorden, die welcke hy soo haest niet geseyt en hadde ofte die tooverye nam een eynt in manieren dat den soudaen, de soudane ende haer dochter haer verstant wederom kregen, ende waren soo verwondert datse den reus Trasilion sagen datse langhe tijt waren sonder een woort te spreken. <sup>3</sup> Voorts daer na haer meserie dus een tijt lanck aenghemerckt hebbende, soo quam den soudaen den Ridder mettet Kruys omhelsen, segghende: “Ridder, ick sie wel dat alle mijn geluck in u gelegen is, ende gheloove dat my niemant van hier en soude hebben moghen verlossen dan ghy.” <sup>4</sup>

“Mijn heer,” antwoorde den Ridder mettet Kruys, “u verlossinghe en geschiet niet door my maer van den eenighen Schepper, aen wien dat de eere toebehoort. <sup>5</sup> Nu soude ick u wel gheerne om een dinck bidden, dat is dat alle den [F4vb] haet die ghy in voorleeden tijden tegen den reus Trasilion gehadt hebt, dat die nu vergeten sy.” <sup>6</sup>

“Ridder,” antwoorde den soudaen, “al dat ghy wilt dat wil ick oock, u veradverterende dat overmits dat den reus u vriendt is dat hy is oock de mijne.” <sup>7</sup>

---

1. Lesdictz deux champions estre au palais allerent visiter le Souldan / souldanne et leur fille. Lesquelz apparceuans le cheualier de la croix luy firent chere assez ioyeuse sans aultre semblans faire / dont fut ledict cheualier fort esbahy.

2. Auquel dist ledict geant. Certes cheualier ilz ne cuident estre emprisonnez / car nest encores leur enchantement failly / lequel presentement fauldra.

3. Alors dist aulcunes parolles / lesquelles dictes faillit lenchantement en sorte que le Souldan / souldanne *et* leur fille recouurerent toute congnoissance. Et furent si estonnez de veoir le geant Trasilion longuement demourerent sans nul mot dire.

4. Puis au chef d'aucun temps auoi[t] consydere leur misere *et* calamite vint [I4v] le Souldan embrassa le cheualier de la croix / luy disant. Cheualier tout mon honneur gist en vous / et croy que nul ne me pouuoit desliurer que vous.

5. Monseigneur ( dist ledict cheualier ) vostre desliurance ne vient de moy / ains du seul createur / auquel doit estre la louange baillee /

6. mais dung cas vous prie / cest que toute la hayne quaez eue le temps passe contre le geant Trasilion a present soit oubliee.

7. Cheualier ( dit le Souldan ) tout ce *que* voulez ie veulx. Vous aduisant que puis que le



“Mijn heer, ick bedancke u uyt goeder herten,” seyde Trasilion, “ende oock desgelijcx desen heer, den Ridder mettet Kruys, u veradverterende dat ghy my met een yghelijck uwen getrouwen dienaer sult vinden.” <sup>1</sup>

Alsoo dede hy, gelijk ghy hier na hooren sult. <sup>2</sup>

---

geant est vostre amy il est le mien / et luy vouldroye autant faire de plaisir *que* a mon propre filz.

1. Monseigneur de bon cueur ie vous mercy ( dist Trasilion ) aussi fais ie monseigneur le cheualier de la croix / vous aduertissant que enuers tous et contre tous me trouuerez estre vostre loyal seruiteur /

2. ce quil se monstra per effect comme cy apres verrez.